



Great Ideas from Penguin

THE GETTYSBURG ADDRESS



葛底斯堡演说

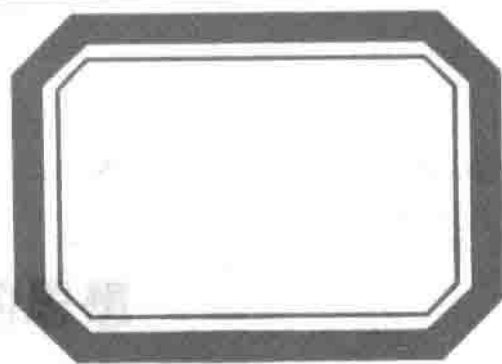
八十又七年前，吾辈先祖于此大陆草创一新国家。此国家孕育于自由，并致力践行“人人生而平等”之信条。

[英汉双语]

[美]亚伯拉罕·林肯

中国出版集团
中译出版社

企鹅口袋书系列·伟大的



葛底斯堡演说

(英汉双语)

[美] 亚伯拉罕·林肯 著

刘晓峰 译

中国出版集团

中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

葛底斯堡演说：英汉双语/(英)林肯著；刘晓峰译．—北京：中译出版社，2015.7

(企鹅口袋书系列·伟大的思想)

ISBN 978-7-5001-4181-5

I. ①葛… II. ①林… ②刘… III. ①英语—汉语—对照读物 ②演讲—英国—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第146368号

Penguin Books Ltd, Registered Office: 80 Strand, London WC2R ORL, England

www.penguin.com

Taken from *The Portable Abraham Lincoln*, published by Penguin Group (USA) Inc. 1992, 2009

This selection published in Penguin Books 2009

All rights reserved

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359827(发行部), 68359725(编辑部)

邮 编 / 100044 传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 胡晓凯 陆筱俊

封面设计 / 潘 峰

排 版 / 冯 兴

印 刷 / 保定市中画美凯印刷有限公司

规 格 / 760×940毫米 1/32 印 张 / 8.25

版 次 / 2015年7月第一版 印 次 / 2015年7月第一次

ISBN 978-7-5001-4181-5 定价：20.00元



“企鹅”及相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或尚未注册的商标。未经允许，不得擅用。

中译出版社有限公司与企鹅图书有限公司联合出版

《伟大的思想》中文版序

企鹅《伟大的思想》丛书 2004 年开始出版。在英国，已付印 80 种，尚有 20 种计划出版。美国出版的丛书规模略小，德国的同类丛书规模更小一些。丛书销量已远远超过 200 万册，在全球很多人中间，尤其是学生当中，普及了哲学和政治学。中文版《伟大的思想》丛书的推出，迈出了新的一步，令人欢欣鼓舞。

推出这套丛书的目的是让读者再次与一些伟大的非小说类经典著作面对面地交流。太长时间以来，确定版本依据这样一个假设——读者在教室里学习这些著作，因此需要导读、详尽的注释、参考书目等。此类版本无疑非常有用，但我想，如果能够重建托马斯·潘恩《常识》或约翰·罗斯金《艺术与人生》初版时的环境，重新营造更具亲和力的氛围，那也是一件有意思的事。当时，读者除了原作者及其自身的理性思考外没有其他参照。

这样做有一定的缺点：每个作者的话难免有难解或不可解之处，一些重要的背景知识会缺失。例如，读者对亨利·梭罗创作时的情况毫无头绪，也不了解该书的接受情况及影响。不过，这样做的优点也很明显。最突出的优点是，作者的初衷又一次变得重要起

来——托马斯·潘恩的愤怒、查尔斯·达尔文的灵光、塞内加的隐逸。这些作家在那么多国家影响了那么多人的生活，其影响不可估量，有的长达几个世纪，读他们书的乐趣罕有匹敌。没有亚当·斯密或阿图尔·叔本华，难以想象我们今天的世界。这些小书的创作年代已很久远，但其中的话已彻底改变了我们的政治学、经济学、智力生活、社会规划和宗教信仰。

《伟大的思想》丛书一直求新求变。地区不同，收录的作家也不同。在中国或美国，一些作家更受欢迎。英国《伟大的思想》收录的一些作家在其他地方则默默无闻。称其为“伟大的思想”，我们亦慎之又慎。思想之伟大，在于其影响之深远，而不意味着这些思想是“好”的，实际上一些书可列入“坏”思想之列。丛书中很多作家受到同一丛书其他作家的很大影响，例如，马塞尔·普鲁斯特承认受约翰·罗斯金影响很大，米歇尔·德·蒙田也承认深受塞内加影响，但其他作家彼此憎恨，如果发现他们被收入同一丛书，一定会气愤难平。不过，读者可自行决定这些思想是否合理。我们衷心希望，您能在阅读这些杰作中得到乐趣。

《伟大的思想》出版者
西蒙·温德尔

Introduction to the Chinese Editions of Great Ideas

Penguin's Great Ideas series began publication in 2004. In the UK we now have 80 copies in print with plans to publish a further 20. A somewhat smaller list is published in the USA and a related, even smaller series in Germany. The books have sold now well over two million copies and have popularized philosophy and politics for many people around the world — particularly students. The launch of a Chinese Great Ideas series is an extremely exciting new development.

The intention behind the series was to allow readers to be once more face to face with some of the great non-fiction classics. For too long the editions of these books were created on the assumption that you were studying them in the classroom and that the student needed an introduction, extensive notes, a bibliography and so on. While this sort of edition is of course extremely useful, I thought it would be interesting to recreate a more intimate feeling — to recreate the atmosphere in which, for example, Thomas Paine's *Common Sense* or John Ruskin's *On Art and Life* was first published — where the reader has no other guide than the original author and his or her own common sense.

This method has its severe disadvantages — there will inevitably be statements made by each author which are either hard or impossible to understand, some important context might be missing. For example the reader has no clue as to the conditions under which Henry Thoreau was writing his book and the reader cannot be aware of the

book's reception or influence. The advantages however are very clear — most importantly the original intentions of the author become once more important. The sense of anger in Thomas Paine, of intellectual excitement in Charles Darwin, of resignation in Seneca — few things can be more thrilling than to read writers who have had such immeasurable influence on so many lives, sometimes for centuries, in many different countries. Our world would not make sense without Adam Smith or Arthur Schopenhauer — our politics, economics, intellectual lives, social planning, religious beliefs have all been fundamentally changed by the words in these little books, first written down long ago.

The Great Ideas series continues to change and evolve. In different parts of the world different writers would be included. In China or in the United States there are some writers who are liked much more than others. In the UK there are writers in the Great Ideas series who are ignored elsewhere. We have also been very careful to call the series Great Ideas — these ideas are great because they have been so enormously influential, but this does not mean that they are Good Ideas — indeed some of the books would probably qualify as Bad Ideas. Many of the writers in the series have been massively influenced by others in the series — for example Marcel Proust owed so much to John Ruskin, Michel de Montaigne to Seneca. But others hated each other and would be distressed to find themselves together in the same series! But readers can decide the validity of these ideas for themselves. We very much hope that you enjoy these remarkable books.

Simon Winder
Publisher
Great Ideas

译者导读

亚伯拉罕·林肯 (Abraham Lincoln, 1809-1965), 美国杰出的政治家、思想家, 第 16 任美国总统。

1861 年 4 月, 林肯任总统期间, 美国爆发内战, 史称南北战争。林肯坚决反对国家分裂。他废除了叛乱各州的奴隶制度, 颁布了《宅地法》、《解放黑人奴隶宣言》。1865 年 4 月, 林肯为首的联邦政府获得南北战争的胜利, 统一了全国。内战结束后不久, 1865 年 4 月 14 日晚, 林肯在华盛顿福特剧院遇刺身亡。

林肯向来反对奴隶制, 反对国家分裂, 维护美利坚联邦不分人种、人人生而平等的权利。在其政治生涯中, 林肯围绕这些主题发表了一系列著名演说, 这些不朽的篇章永远闪耀着智慧的火花, 锻造着美利坚民族团结的基石。本书选译了其中最有代表性的十篇。

第一篇“皮奥里亚演说”, 发表于 1854 年 10 月 16 日的伊利诺州皮奥里亚市。

这是林肯与其宿敌、赞成奴隶制的民主党党魁道格拉斯议员之间展开的辩论。该辩论由 1854 年 5 月 22 日众议院通过的《堪萨斯-内布拉斯加法案》引起, 主题是《密苏里妥协案》的废除和其恢复的合理性, 本质上仍旧是奴隶制存废问题。

第二篇“开裂的房子演说”，发表于1858年6月16日的伊利诺伊州斯普林菲尔德。林肯在演说中把南北两种政治经济制度并存的格局比喻为“一幢裂开的房子”，提出了“一所开裂的房子是支撑不下去的”的易懂而喻义深刻的论断。

第三篇“库珀学院演说”，1860年2月27日发表于纽约市库珀学院。焦点是针对道格拉斯为首的民主党对共和党就《宪法》的理解、奴隶解放、联邦和平与团结等问题的指摘，林肯一一进行了批驳。

第四篇“告别演说”，1861年2月11日发表于伊利诺伊州斯普林菲尔德。在这篇简短的告别词里，可以读出林肯忧郁而坚韧的个性，读出林肯为美利坚民族忧戚的情怀，也能读出林肯与美利坚普通民众之间浓浓的鱼水情谊。

第五篇“第一次就职演说”，发表于1861年3月4日。当时美国南北双方矛盾激化，内战阴云笼罩着整个民族。林肯最后时刻仍在为团结与和平奔走呼号，呼吁人民遵守《宪法》，保持克制。林肯对最终的胜利充满信心：“记忆中的神秘琴弦，从每一个战场，每一个爱国志士的坟茔拉开，一直延伸到整个这片辽阔土地上的每一颗跳动的心和每一个家庭，它终有一天会再次被我们更善良的本性所拨动，必将再次奏出联邦合唱曲”。

第六篇“葛底斯堡演说”，1863年11月19日发表于宾夕法尼亚葛底斯堡阵亡将士公墓奠献仪式上。

林肯在演说中以诗一般的语言对为统一事业献身的烈士表达了最崇高的敬意与哀悼，并以异常冷静清醒的态度明确了美利坚人民奋斗的方向：“我们要使这个国家在上帝福佑下得到自由的新生；我们还要使这个民有、民治、民享的政府在地球上永世长存。”这篇简短的演说对美利坚民族之魂的凝聚起着不可估量的作用，因而被列为本演说集的书名。

第七篇“一八六四年对《小夜曲》的答词”，1864年11月10日发表于华盛顿。林肯在答词中充分肯定了一个民有的政府，即使在全面的内战中也能举行国家大选，肯定了经过战争洗礼的美利坚民族更加团结、更为强大。

第八篇“第二次就职演说”，发表于1865年3月4日。林肯在演说中重申了南北双方的分歧之所在，表达了获取战争最后胜利的坚强决心。

第九篇“一八六五年对《小夜曲》的答词”，1865年4月10号发表于华盛顿特区。答词中林肯用轻松、幽默的语言庆祝他们获得的胜利，展现了他自然的亲民情怀。

第十篇“林肯的最后公开演说”，1865年4月11日发表于华盛顿特区。演说主要内容是感恩取得胜利的军队，计划南方重建，还明确了解决南部问题的指导方针。三天后，林肯便遇刺与世长辞。

林肯是美国历史上最伟大的领袖之一，他在美利坚民族面临分崩离析的最危难时刻挺身而出，高瞻

远瞩，力挽狂澜。以其沉着、坚韧、睿智的人格魅力乃至珍贵的生命谱写了美国历史最壮丽辉煌的篇章。他的演说娓娓道来，逻辑严密。用词质朴精当却又不失生动，深入浅出且充满智慧和幽默。译者翻译时力求再现这些语言特色，传达其忧郁个性中善于思考、情感细腻、不屈不挠、进取达观的品质，重现其同情弱者，尊重生命，热爱和平和国家统一，渴望人民安居乐业的伟大情怀。然而，正如钱钟书所言：一国文字和另一国文字之间必然有距离，译者的理解和文风跟原作品的内容和形式之间也不会没有距离，而且译者的体会和他自己的表达能力之间还时常有距离……因此，译者虽竭尽全力，必难尽传林肯伟大之智慧，疏漏之处望广大读者批评指正。

目 录

译者导读	I
在伊利诺伊州皮奥里亚市关于堪萨斯－内布拉斯加法案发表的演说	1
在伊利诺伊州斯普林菲尔德发表的“开裂的房子”的演说	48
在纽约市库珀学院的演说	59
在伊利诺伊州斯普林菲尔德的告别演说	82
第一次就职演说	83
宾夕法尼亚的葛底斯堡演说	95
在华盛顿特区对《小夜曲》的答词	97
第二次就职演说	99
在华盛顿特区对《小夜曲》的答词	102
林肯的最后一次公开演说	103

在伊利诺伊州皮奥里亚市关于 堪萨斯－内布拉斯加法案发表的演说

1854 年 10 月 16 日

林肯先生演说

10 月 16 日星期一，道格拉斯议员如约在皮奥里亚对一大群听众作了场演说。演讲结束，听众报以 6 次热烈的欢呼；在场的乐队也奏起了欢快的乐曲。接着，人群高喊林肯入场，正如道格拉斯所宣布的那样，林肯是应约而来就他的演说做出回应的。于是林肯上了台，说道：

“倘若能与大家约定 6 点半或 7 点在此见面，我这会儿就不讲。现在 5 点刚过几分，道格拉斯议员已经讲了 3 个多钟头，如果大家现在就要开始，那我就希望你们听完。我的发言大概也要这么长时间，所以要拖到晚上 8 点多。现在，所有能待到这个时间的人，先去吃饭，7 点回来，再待上一两个小时就够了。道格拉斯法官已告知大家，他将要用一个小时的时间答复我的发言。你们会觉得奇怪，为什么我会同意给他这样能干且有名望的人占这个便利。其实，我这样做尽管不愿意，但也不是完全没有私心的。因为我觉得一旦他的话先说光，大家都知道了，你们民主党人就会离去，不再愿意听我讲了。可是如果让他收场，我就有把握你们会愿意待

下去，开心地看他如何扒我的皮。”

听众对此安排表示了赞成，于是休会到下午7点。时间一到大家就再次集合，于是林肯开始演讲，内容大体如下：

《密苏里妥协案》的废除和其恢复的合理性，将是我讲话的主题。

因为指望就这个主题发表我的看法，所以我的讲话倒并不专门算作是对道格拉斯法官的回应。不过，在我的讲话里，他的主要观点会出现的，而且我也会尽可能地给予尊重。

我还想进一步说明，在此我无意质疑任何人的爱国热情，不想攻击任何群体、任何个人的动机，并且限定自己只谈这个问题本身的价值。

我还希望我的所有立场都是国家性的，而且，在我所有的立场中，无论别人已经认为或可能认为哪个是狭隘的、地方性的，或者对联邦来说是有害的，我都希望能给出解释。而且至少对你们中的一些人来说，这些解释足以说明我为何有不同的看法。

还有，因为这个主题其实就是国内奴隶制这个大问题的重要部分，所以在讲话中我特别注意区分和维持这个现存制度和其扩展版之间的不同，区别之大、之明显，没有哪个诚实的人会误解我的意思；也没有哪个不诚实的人能歪曲我的意思。

为了弄清《密苏里妥协案》，或许有必要简述先前类似的一些问题。当我们获得独立时，我们并没拥有也没有要求这个妥协案在国家的哪些地方具有效力。的确，严格说来，当时的联邦根本没有土地。各州拥有自己境内的土地。也有几个州在自己严格的州界之外拥有领地，比如弗吉尼亚就拥

有西北部的整个区域，后来俄亥俄的主要部分、整个印第安纳、整个伊利诺伊、整个密歇根和整个威斯康辛都在这个区域建立起来。弗吉尼亚还拥有（或许当时是在其界内）后来建立了肯塔基州的那块土地。北卡罗来纳拥有现在是田纳西州的土地。南卡罗来纳和佐治亚州分别拥有现在是密西西比和阿拉巴马的土地。俄亥俄州还有的一小块土地当时为康涅狄克拥有，同样他们现在就是利用这块土地送吉丁斯进了国会，让奶酪业在那里独占鳌头。所有这些区域连同各州本身，构成了当时联邦行使所有管辖权的全部土地。当时是《联邦条例》，几年后为宪法所取代，于是，把这些区域让与联邦政府的问题随即出现了。杰斐逊先生，作为《独立宣言》的缔造者和革命的主要行动者，然后是国会的一名代表，再往后连任两届美国总统，过去是、现在是、或许将来仍然是我国历史上最杰出的政治家，一个土生土长的弗吉尼亚人，还是个奴隶主。就是他，利用了那个机会，想出了办法防止奴隶制蔓延到西北部地区。他还说服了弗吉尼亚州议会采纳他的建议，并以禁止在该区域实行奴隶制为条件把该区域让与联邦政府。联邦政府接受了该转让及其附加条件，并在针对这块土地的管辖所颁布的第一号法令（当时国会的法案就是这么称呼的）中规定：该区域永远禁止实行奴隶制，这就是人们经常说起的《1787年法令》。从那时起到1848年这区域的最后一块土地作为威斯康辛州加入了联邦为止，61年间所有各方都规规矩矩地照章办事。这块土地现在就是杰斐逊先生所筹谋预见的那样——是成千上万的自由者、白人和富人的快乐家园，其间没有一个奴隶。

于是，通过《独立宣言》缔造者的努力，在新的准州禁

止推行奴隶制的政策诞生了。于是，早在宪法制定前，在革命的新鲜而自由的空气中，弗吉尼亚州和国会把该项政策付诸了实施。于是，在共和国最辉煌的六十多个年头中，那项政策确实稳步朝着它那伟大而仁慈的目标迈进。而且，在那五个州中，500万自由进取的民众已使我们目睹了那项政策的丰硕成果。可现在，境况骤变。现在国会宣布情形绝不应该是这样子的，而且类似的事情绝不应该再次发生。神圣的自治权利被极大地破坏了！我们甚至发现，有些人有生以来一直在这项限定政策下呼吸生存，现在却唯恐限制他们把奴隶带入内布拉斯加的“神圣权利”，担心会被闷死。他们渴求的完美自由——使别人作奴隶的自由——杰斐逊先生从没想到过，他们的父辈从没想到过，而且一年前连他们自己也绝没有想到过。他们是多么的幸运啊！直到现在才认识自己的大不幸！唉，对我们向来真心奉之为神圣的东西进行攻击时还要怀有敬意，是多么不容易啊！

让我们重温历史。1803年我们从法国手里购得了当时的路易斯安那，它包括现在的路易斯安那，阿肯色，密苏里，爱荷华，还包括明尼苏达和现在颇受争议的堪萨斯和内布拉斯加。奴隶制早已存在于奥尔良的法国人中间，而且，在一定程度上也存在于圣·路易斯。1812年路易斯安那以一个蓄奴州的身份加入了联邦，没有引起争议。1818或1819年，有迹象表明密苏里亦希望以同样的身份加入，却遭到了国会北方议员的抵制。于是第一次在全国范围内出现了奴隶制问题大风暴，持续了好几个月，双方争执不下。众议院坚定不移地主张在密苏里禁止实行奴隶制，而参议院毫不妥协地针锋相对，分离联邦的危险迫在眉睫。当时就连最有才干的社

会活动家们都深感忧戚。最后双方终于达成妥协，就像所有的妥协一样，双方都作了些让步，于是便诞生了 1820 年 3 月 6 日的法案，明确密苏里可以作为蓄奴州加入联邦，但同时规定，在法国购得的所有其他部分，即北纬 36 度 30 分以北的所有土地，永久禁止实行奴隶制，这就是《密苏里妥协案》。在该线北部禁止蓄奴的进程中，使用的语言与《1787 年法令》一样，对爱荷华、明尼苏达直接适用，还包括当今有争议的堪萨斯和内布拉斯加，而在该线以南是否保留奴隶制却在法案里只字没提。但是阿肯色是剩余的主要部分，且在该线以南，后来以蓄奴州身份加入联邦没引起严重争议。往后，该线以北的爱荷华以自由州身份加入联邦也没引起什么分歧。再往后，该线以北的明尼苏达获得了准州组织身份亦未受争议。德克萨斯大部分在该线以南，阿肯色以西，尽管最初是从法国购得，1819 年在我们获得佛罗里达的条约中又交易给了西班牙，因此它就成为墨西哥的一部分了。墨西哥发生革命，脱离西班牙而独立，于是美国人就迅速地带着他们的奴隶在它的南部定居。不久他们就发动了反对墨西哥政府的革命，建立了自己的独立自治政府，制定了一部实行奴隶制的宪法，同我们蓄奴州的宪法极为相似。德克萨斯的另一快速举动就是进一步向西拓展了疆界，比 1819 年交易给西班牙时的疆界更向西推进了。于是德克萨斯纳入了美国版图，以蓄奴州的身份加入了联邦。那时的德克萨斯州北部基本没有定居点，且相当一部分土地位于密苏里线以北。在接纳它进入联邦的决议里，《密苏里妥协案》的限定效力明确延伸，越过德克州的版图直达其西部。这一切就发生在 1845 年，距今仅仅 9 年。

这就是《密苏里妥协案》的来龙去脉，自诞生直到 1845